

# Etans assis aux rives aquatiques

Psaume 136 (137)

*Claude Goudimel*  
*(Psautier de 1580)*

Paroles de Clément Marot

1. Estans assis aux rives aquatiques  
De Babylon, plorions mélancoliques,  
Nous souvenans du pays de Sion :  
Et au milieu de l'habitation,  
Où de regrets tant de pleurs esandismes,  
Aux saules verts nos harpes nous pendismes.

2. Lors ceux qui là captifs nous emmenerent,  
De les sonner fort nous importunerent,  
Et de Sion les chansons reciter :  
Las, dismes-nous, qui pourroit inciter  
Nos tristes coeurs à chanter la louange  
De nostre Dieu en une terre estrange ?

3. Or toutefois puisse oublier ma dextre  
L'art de harper, avant qu'on te voye estre,  
Jerusalem, hors de mon souvenir.  
Ma langue puisse à mon palais tenir,  
Si je t'oublie, et si jamais ay joye,  
Tant que premier ta delivrance j'oye.

4. Mais donc Seigneur en ta mémoire imprime  
les fils d'Edom, qui sur Jérusalem  
Croient au jour que l'on la détruisait  
Souviens-toi qu'un chacun d'eux disait  
A sac, à sac qu'elle soit embrasée  
et jusqu'au pied du fondement rasée.

5. Aussi seras, Babylon, mise en cendre :  
Et tres-heureux qui te saura bien rendre  
Le mal dont trop de pres nous viens toucher :  
Heureux celui qui viendra arracher  
Les tiens enfans de ta mamelle impure,  
Pour les froisser contre la pierre dure.

# Etans assis aux rives aquatiques

Claude Goudimel  
(Psautier de 1580)



1. E - tans as - sis aux ri - ves a - qua - ti - ques de Ba - by - lon, plo -  
2. Lors ceux qui là cap - tifs nous em - me - nè - rent, De les son - ner fort  
3. Or tou - te - fois puisse ou - bli - er ma dex - tre L'art de har - per, a -  
4. Mais donc Sei - gneur en ta mé - moire im - pri - me les fils d'E - dom, qui  
5. Aus - si se - ras, Ba - by - lon, mise en cen - dre : Et tres - heu - reux qui



7  
1. rions mé - lan - co - li - ques, nous sou - ve - nant du pa - ys de Si - on:  
2. nous im - por - tu - nè - rent, Et de Si - on les chan - sons ré - ci - ter :  
3. vant qu'on te voye es - tre, Je - ru - sa - lem, hors de mon sou - ve - nir.  
4. sur Jè - ro - so - ly - me Croi - ent au jour que l'on la dé - trui - sait  
5. te sau - ra bien ren - dre Le mal dont trop de près nous viens tou - cher :



13  
1. Et au mi - lieu de l'ha - bi - ta - ti - on, où de re - grets tant  
2. Las, dis - mes - nous, qui pour - roit in - ci - ter Nos tris - tes cœurs à  
3. Ma lan - gue puisse à mon pa - lais te - nir, Si je t'ou - blie, et  
4. Sou - vien - ne - toi qu'un cha - cun d'eux di - sait A sac, à sac qu'el -  
5. Heu - reux ce - luy qui vien - dra ar - ra - cher Les tiens en - fans de



19  
1. de pleurs é - pan - di - mes, aux sau - les verts nos har - pes nous pen - di - mes.  
2. chan - ter la lou - an - ge De nos - tre Dieu en u - ne terre es - tran - ge ?  
3. si ja - mais ay jo - ye, Tant que pre - mier ta dé - li - vran - ce j'o - ye.  
4. le soit em - bra - sé - e et jus - qu'au pied du fon - de - ment ra - sé - e.  
5. ta ma - melle im - pu - re, Pour les frois - ser con - tre la pier - re du - re.

2

S 2. Lors ceux qui là cap - tifs nous em - me - nè - rent de les son - ner fort

A 2. Lors ceux qui là cap - tifs nous em-me-nè - rent de les son - ner fort nous im -

T 2. Lors ceux qui là cap-tifs nous em - me - nè - rent de les son-ner fort nous im - por -

B 2. Lors ceux qui là cap-tifs nous em - me - nè - rent de les son-ner, de les son-ner fort

31

S nous im-por - tu - nè - rent,

A por - tu - nè - rent, et de Si - on les chan-sons ré - ci - ter.

T - tu - nè - rent, et de Si - on les chan-sons ré - ci - ter. Las, dî-mes

B nous im-por - tu - nè - rent, et de Si - on les chan - sons ré - ci - ter. Las, dî-mes

37

S Las, dî - mes nous, qui pour-rait in - ci - ter nos tris - tes cœurs à

A Las, dî - mes nous, qui pour-rait in - ci - ter nos tris - tes cœurs à chan-ter la

T nous, qui pour-rait in - ci - ter qui pour-rait in - ci - ter nos tris - tes cœurs à

B nous qui pour-rait in - ci - ter nos tris - tes cœurs, nos tris - tes cœurs à

43

S chan-ter la lou - an - ge de no-tre Dieu sur u - ne terre é - tran - ge.

A lou - an - ge de no-tre Dieu sur u - ne terre é - tran - ge.

T chan-ter la lou - an - ge de no-tre Dieu de no - tre Dieu sur u - ne terre é - tran - ge.

B chan-ter la lou - an - ge de no-tre Dieu, de no - tre Dieu sur u - ne terre é - tran - ge.

*Pour chanter le couplet 4, se reporter à la première page.*

3

S 3. Or tou-te fois puisse oub-li - er ma dex - tre L'art de har - per, a -

A 3. Or tou - te - fois puisse ou-bli - er ma dex - tre l'art de har - per, a - vant qu'on

T 3. Or tou-te fois puisse ou - bli - er ma dex - tre l'art de har - per a - vant qu'on te

B 3. Or tou-te - fois puisse ou - bli - er ma dex - tre l'art de har - per a - vant qu'on te voie,

55

S vant qu'on te voie ê - tre,

A te voie ê - tre, Jé - ru - sa - lem, hors de mon sou - ve - nir

T - voie ê - tre, Jé - ru sa - lem, hors de mon sou ve - nir. Ma lan-gue

B te voie ê - tre, Jé - ru - sa - lem, hors de mon sou - ve - nir. Ma lan-gue

61

S Ma lan-gue puisse à mon pa-lais te - nir si je t'ou - blic et

A Ma lan-gue puisse à mon pa - lais te - nir si je t'ou - blic et si ja - mais

T puisse à mon pa - lais te - nir, à mon pa - lais te - nir si je t'ou - blic et

B puisse à mon pa - lais te - nir si je t'ou - blic et si ja - mais, et

67

S si ja-mais j'ai joi - e tant que pre-mier ta dé - li - vran-ce j'oy - e.

A j'ai joi - e tant que pre-mier ta dé - li - vran - ce j'oy - e.

T si ja-mais j'ai joi - e tant que pre - mier tant que pre-mier ta dé - li-vran-ce j'oy - e.

B si ja-mais j'ai joi - e tant que pre - mier tant que pre-mier ta dé - li - vran-ce j'oy - e.

5

S 5. Aus-si se - ra Ba - by-lon mise en cen - dre et très heu - reux qui

A 5. Aus - si se-ra Ba - by-lon mise en cen - dre, et très heu - reux qui te fau -

T 5. Aus-si se - ra Ba-by - lon mise en cen - dre et très heu-reux qui te fau-ra

B 5. Au - si se - ra Ba-by - lon mise en cen - dre, et très heu-reux, et très heu-reux qui

79

S te fau-ra bien ren - dre

A ra bien ren - dre le mal dont trop de près nous viens tou-cher,

T — bien ren - dre le mal dont trop de près nous viens — tou - cher, heu-reux ce-

B te fau-ra bien ren - dre le mal dont trop de près — nous viens tou-cher, heu-reux ce-

85

S Heu - reux ce - lui qui vien-dra at - ta - cher les cieux en - fants de

A Heu - reux ce - lui qui vien-dra at - ta - cher les cieux en - fants de ta ma - melle

T lui qui vien-dra at - ta - cher, qui vien-dra at - ta - cher les cieux en-rants de

B lui — qui vien-dra at - ta - cher les cieux en - fants de te ma-mel - le,

91

S ta ma-melle im - pu - re pour les frois - ser con - tre la pier-re du - re.

A — im - pu - re pour les frois - ser con - tre la pier - re du - re.

T ta ma-melle im - pu - re, pour les fois - ser, pour les frois-ser con-tre la pier-re du - re.

B ta ma-melle im - pu - re, pour les frois - ser, les frois - ser con-tre la — pier - re du - re.